

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstał więc Jerubaal, on, Gedeon, wcześniej rano, i cały lud, który był z nim, i rozłożyli się obozem u źródła Charod,* obóz zaś Midianu** miał na północ, przed wzgórzem More, w dolinie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jerubaal, to jest Gedeon, wstał więc wcześniej rano, wraz z całym wojskiem, które mu towarzyszyło, i rozłożył się obozem u źródła Charod. Obóz Midianitów leżał na północ, przed wzgórzem More, w dolinie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstał więc Jerubbaal, czyli Gedeon, wcześniej rano, wraz z całym ludem, który był z nim, i rozbili obóz przy źródle Charod. A obóz Midianitów był na północ od nich, u stóp wzgórza More, w dolinie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstał tedy bardzo rano Jerobaal, który jest Giedeon, i wszystek lud, który był z nim, i położyli się obozem u źródła Harod, a obóz Madyjański był im na północy od pagórka More w dolinie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jerobaal tedy, który i Gedeon, w nocy wstawszy, i wszystek lud z nim, przyciągnął do źródeł, które zową Harad, a wojsko Madiankie było w dolinie ku północnej stronie pagórku wysokiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstał więc o świcie Jerubbaal, czyli Gedeon, wraz z całym zgromadzonym ludem i rozbił obóz u źródeł Charod. Obozowisko Madianitów leżało na północ od pagórka More, w dolinie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jerubbaal, to jest Gedeon wraz z całym swoim zastępem wstał wcześniej rano i rozłożyli się obozem u źródła Charod, zaś obóz Midiańczyków miał na północ od wzgórza More, w dolinie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wczesnym rankiem wstał Jerubbaal, to jest Gedeon, wraz z całym ludem, który z nim był, i rozłożyli się obozem przy źródle Charod. Obóz Madianitów znajdował się w dolinie, na północ od wzgórza More.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wczesnym rankiem wyruszył zatem Jerubbaal, czyli Gedeon, z całym zgromadzonym ludem. Stanęli obozem przy źródle Charod. Obóz Madianitów był natomiast na północ od niego, w dolinie u stóp wzgórza More.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wczesnym rankiem wyruszył zatem Jerubbaal, to jest Gedeon, z całym ludem, który mu towarzyszył. Stanęli obozem przy źródle Charod. Obóz zaś Midianitów był na północ od niego, u stóp wzgórza More na równinie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вчинили ізраїльські сини погане перед Господом, і передав їх Господь в руку Мадіяма на сім літ.

¹⁾ źródło Charod, עֵין חָרֹד , lub: En-Charod, czyli: źródła drzenia.

²⁾ G dod.: i Amalekitów.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jerubbał, czyli Gideon wstał wczesnym rankiem wraz z całym ludem, który miał przy sobie oraz rozłożyli się obozem przy źródle Harod. Zaś obóz Midjanitów znajdował się na północ od niego, na równinie, począwszy od wzgórza More.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Jerubbaal, czyli Gedeon, oraz cały lud, który był z nim, wstali wcześnie rano i rozłożyli się obozem przy studni Charod; a obóz Midianu był na północ od niego, przy wzgórzu More, na nizinie.